



社科文献精品译库

# 生活质量

*The Quality of Life*

社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



[印] 阿玛蒂亚·森 (Amartya Sen)  
[美] 玛莎·努斯鲍姆 (Martha Nussbaum)

／ 主编



社科文献精品译库

〔印〕阿玛蒂亚·森  
〔美〕玛莎·努斯鲍姆 主编  
龚群 聂敏里 王文东 肖美 唐震焯 译  
龚群 一 审校

# 生活质量

*The Quality of Life*



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

社科文献精品译库  
生活质量

---

主 编 / [印] 阿玛蒂亚·森 [美] 玛莎·努斯鲍姆  
译 者 / 龚群 聂敏里 王文东 肖美 唐震焯

---

出 版 人 / 谢寿光  
出 版 者 / 社会科学文献出版社  
地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号  
邮政编码 / 100005  
网 址 / <http://www.ssap.com.cn>  
网站支持 / (010) 65269967  
责任部门 / 编译中心 (010) 85117871  
电子信箱 / [bianyibu@ssap.cn](mailto:bianyibu@ssap.cn)  
项目经理 / 许春山  
责任编辑 / 袁卫华 周 匡  
责任校对 / 蔡振华  
责任印制 / 盖永东

---

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部  
(010) 65139961 65139963  
经 销 / 各地书店  
读者服务 / 市场部 (010) 65285539  
排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司  
印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

---

开 本 / 787 × 1092 毫米 1/16  
印 张 / 33.25  
字 数 / 542 千字  
版 次 / 2008 年 1 月第 1 版  
印 次 / 2008 年 1 月第 1 次印刷

---

书 号 / ISBN 978 - 7 - 80230 - 959 - 3/D · 300  
著作权合同 / 图字 01 - 2005 - 5999 号  
登 记 号  
定 价 / 68.00 元

---

本书如有破损、缺页、装订错误，  
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

生活质量 / [印] 森, [美] 努斯鲍姆主编; 龚群等译.  
—北京: 社会科学文献出版社, 2008. 1  
(社科文献精品译库)  
ISBN 978 - 7 - 80230 - 959 - 3

I. 生... II. ①森... ②努... ③龚... III. 生活 -  
质量 - 研究 IV. C913.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 189437 号

Edited by Martha Nussbaum and Amartya Sen

The Quality of Life

© The United Nations University 1993

---

牛津大学出版社授予社会科学文献出版社中国大陆中文简体字独家专用权。本书根据牛津大学出版社 1993 年版译出。

The Quality of Life was originally published in English in 1993. This translation is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the Mainland (part) of The People's Republic of China only.

# 《社科文献精品译库》 学术顾问委员会

(按姓氏笔画排序)

- 于 沛 中国社会科学院世界历史所所长、研究员  
马 戎 北京大学社会学人类学研究所教授  
王逸舟 中国社会科学院世界经济与政治研究所副所长、研究员  
王缉思 北京大学国际关系学院院长、教授  
冯 军 中国社会科学院法学所副所长、教授  
爱德华·弗里德曼 美国威斯康星大学政治系教授  
刘 东 北京大学比较文学与比较文化研究所教授  
刘树成 中国社会科学院经济研究所所长、学部委员  
朱云汉 台湾“中央研究院”政治学所特聘研究员  
汝 信 中国社会科学院学术咨询委员会副主任、学部委员  
米 健 中国政法大学比较法研究所所长、教授  
李培林 中国社会科学院社会学所所长、研究员  
汪 晖 清华大学人文社会科学学院教授  
苏国勋 中国社会科学院社会学所研究员  
陆象淦 社会科学文献出版社原总编辑、顾问，研究员  
周 宪 南京大学中文系教授  
周晓虹 南京大学社会学系主任、教授  
罗志田 北京大学历史系教授  
俞可平 中共中央编译局副局长、研究员

俞吾金 复旦大学当代马克思主义研究中心主任、教授  
姚介厚 中国社会科学院荣誉学部委员、哲学所研究员  
徐 勇 华中师范大学政治学研究院院长、教授  
徐友渔 中国社会科学院哲学所研究员  
钱乘旦 北京大学历史系教授  
曹卫东 北京师范大学宣传部部长、人文学院教授  
黄 平 中国社会科学院美国所所长、研究员  
黄 进 武汉大学副校长、教授  
黄俊杰 台湾大学历史学系教授  
谢寿光 社会科学文献出版社社长、编审  
韩冬雪 清华大学马克思主义研究中心副主任、教授  
蔡 昉 中国社会科学院人口与劳动经济研究所所长、研究员  
裴长洪 中国社会科学院财政与贸易经济研究所所长、研究员

## 《社科文献精品译库》出版者话

中国现代哲学社会科学的发展是同解放思想，改革开放，吸收世界各国的先进文明成果密不可分的，其中国外优秀学术著作的引进、译介和出版成为一个重要的组成部分，发挥着前导、推动和促进的作用。对于欧美现代哲学社会科学的引进和译介可以追溯到1839年林则徐组织翻译的《四洲志》和1842年魏源汇编的《海国图志》。但较为系统地介绍和传播西方学术文化及其方法论和世界观，则肇始于19世纪末和20世纪初，其代表人物是严复、梁启超、蔡元培和高君武等一批著名思想家。他们的学术活动和对于译著的积极倡导，取得了丰硕成果，为中国的民主革命运动做了舆论和理论准备。毛泽东在《论人民民主专政》中把严复与洪秀全、康有为、孙中山并列，称之为“代表了中国共产党出世以前向西方寻找真理的一派人物”。而马克思主义经典著作的引进和译介在中国革命历史上的丰功伟绩更不待言。毛泽东曾经称赞《反杜林论》的译者“功不在禹下”。早在延安时代，中共中央就作出了“关于翻译工作的决定”。回顾从清末民初到“五四”运动，从中国共产党建立到20世纪30年代，从抗战胜利到中华人民共和国的诞生，从共和国初期到“文革”前夕，从“拨乱反正”到改革开放，从反对教条主义和极“左”思潮到今天的文化和学术的进一步繁荣的整个历程，体现了“解放思想、实事求是、与时俱进”作为马克思主义精髓的伟力，同时也可以看到国人的思想解放、心智跃升与哲学社会科学领域里的国际交流、吸纳、融合、批判、抵御和斗争形成一种密切的互动态势。

社会科学文献出版社以“创社科经典、出传世文献”为己任，在创建之初就把编辑出版反映当代国外学术思潮，特别是马克思主义的发展、哲学社会科学新兴学科、边缘学科及跨学科研究等学术动态的译著，作为其重点之一，先后推出了《社会理论译丛》、《资本主义研究丛书》、《政治理论译丛》、《当代西方学术前沿论丛》、《全球化译丛》、《阅读中国》等系列丛书，单书品种达300有余，产生了广泛的社会影响，形成了自己的品牌特色。本着选择精品，推陈出新，持之以恒的精神，以及权威、前沿、原创的原则，

以 20 周年社庆为契机，我们在整合、提升和扩充既有资源，开拓创新的基础上，隆重推出《社科文献精品译库》，作为奉献给学术界和广大读者的新礼物。

《社科文献精品译库》作为一项长期的系统工程，力求展示三方面的主要特色。其一是时代意识。众所周知，20 世纪特别是第二次世界大战结束以来的半个多世纪中，在科学认识的普遍进步和一浪高过一浪的科技革命的推动下，国际学术界思潮迭起，此消彼长，哲学社会科学经历着不断分化和整合的过程，无论在理论和方法论方面，或者在研究的方式、工具和手段上，都发生了革命性的变革。《社科文献精品译库》将突出当代的这种革命性变革，把译介比较系统、深入地梳理和论述这种变革的富有代表性的著述，当做首要的努力方向。

其二是问题意识。哲学社会科学领域里的理论内容的突破，引起理性认识和理论思维的基本方式的改变，促使科学认识中自觉的主体性原则日益突出，并导致整体认识论与个体认识论的融合，使人们有可能以具体化和定量化的方式来描述世界的普遍联系，从而要求学科知识本身的不断革新，学科之间——不仅是哲学社会科学本身的各个学科之间，而且包括哲学社会科学与自然科学的各个学科之间——的开放和广泛合作，以及问题意识、跨学科意识和应用意识的不断加强。《社科文献精品译库》将以问题、思潮及其代表人物为主线，打破学科的单一界限和分类，整合成多个系列，突出理论和方法论研究本身的多重视角。

其三是开放意识。科学发展的意义本质上在于从不知到知的飞跃，逐步超越认识的局限性和相对性，不断接近客观真理。开放性成为一切科学研究的显性特征，尤其是在科学技术飞跃发展，社会变革不断深化，全球化浪潮席卷世界的今天。《社科文献精品译库》坚持在马克思主义理论和方法指导下的开放和兼容并蓄的编辑方针，促进不同学派之间及每个学派内部的不同观点的对话和讨论，激励新见解、新观点和新思想的涌现。同时，在学科的类型布局上，也不拘泥于传统的范围和分类，更加侧重向多学科和跨学科综合性研究及著述开放。

我们将始终坚持把“弘扬科学精神，服务理论创新，译介世界精品，借鉴先进文明”作为编辑《社科文献精品译库》的基本理念。殷切期望学术界同仁、专家学者以及广大读者给予支持，不吝赐教和指正。

社会科学文献出版社

2005 年 6 月



## 本书作者及相关人员名单

埃里克·阿拉特

赫尔辛基大学社会学教授，芬兰科学院院长

朱丽亚·安娜斯

美国哥伦比亚大学哲学系教授

克里斯托弗·布里斯

牛津大学纽费尔学院高级讲师

西塞尔拉·博克

美国布兰迪斯大学哲学系教授

丹·伯罗克

美国布朗大学哲学系教授

G. A. 柯亨

牛津大学社会学与政治学教授，牛津大学万灵学院研究员

罗伯特·埃里克森

斯德哥尔摩大学社会学教授

W. 盖德尔

德国奥斯纳布吕克大学经济学教授

詹姆斯·格里芬

牛津大学高级讲师

苏珊·荷利

牛津大学哲学讲师

克里斯蒂娜·库斯哥阿德

哈佛大学哲学系教授

劳伦兹·克鲁格

德国哥廷根大学哲学教授

玛莎·C. 努斯鲍姆

美国布朗大学哲学系教授

奥罗拉·奥内尔

英国剑桥大学纽纳姆学院院长

西迪克·奥斯马尼

世界发展经济学研究院高级研究员

德里克·巴菲特

牛津大学万灵学院研究员

希拉里·普特南

哈佛大学哲学系教授

鲁斯·安娜·普特南

美国韦尔斯利学院哲学系教授

约翰·E. 罗默

加利福尼亚大学戴维斯分校经济学系教授

托马斯·斯坎伦

哈佛大学哲学系教授

保罗·西伯莱特

英国丘吉尔学院研究员

阿玛蒂亚·森

哈佛大学哲学、经济学教授

查尔斯·泰勒

加拿大麦吉尔大学政治学系教授

玛格丽塔·M. 瓦尔德斯

墨西哥国立自治大学

B. M. S. 范·普拉格

荷兰鹿特丹伊拉斯谟大学经济学教授

迈克尔·沃尔茨

美国普林斯顿社会研究所教授

本格特—克里斯特·耶桑德尔

瑞典乌普萨拉大学经济学系教授

## 前 言

这本论文集来自 1988 年 7 月在赫尔辛基世界发展经济学研究院（World Institute for Development Economics Research，简称 WIDER）举行的会议。这次会议是由玛莎·努斯鲍姆和阿玛蒂亚·森组织的。在此组织者要对 D. E. 约内莎在会议进行过程中的每一个阶段以及准备这本论文集时所起的无价的作用表示感谢，同时也要对 I. 汉森和 R. L. 维克利给予会议的帮助致以谢意。

世界发展经济学研究院的一项重要任务——的确如它的简称“WIDER”的含义那样——是从事跨学科的研究。“生活质量”这个术语所蕴含的，以及改进生活质量对社会政策的要求，已经成为经济学家和哲学家共同关注的问题，而 WIDER 工作的一个中心点就是召开促成这两个学科的学者聚集在一起的会议。在宏观的层面上，经济学家以人均收入这个粗放的尺度来表示人类福利状况，同时还存在着一系列需要深入研究的问题。与此相类似的是，在微观层面上，个人效用的最大化概念是传统需求理论的基础。但这给我们提出了两个问题：效用是可量度的吗？当我们对评估生活质量感兴趣时，效用是不是恰当的度量之物？

哲学家从不同的角度对这些问题进行了探讨，并提供了很深刻的富有新意的视角。在宏观的层面上，他们批判了人均收入这个单一、粗糙的尺度，而坚持认为我们需要考虑财富和收入的分配，我们需要评价一些不同的人类生活领域，来判定人们究竟过得好不好。有相当多的有关这项工作如何开展的不同提议，这些提议中最主要的部分在这本论文集中展现出来。就微观层面而言，效用的概念受到了不同方面的批评。即使是那些将效用作为生活质量最佳衡量尺度的哲学家也强调，这个概念需要以不同的方式来重新界定，尤其是要减少那些以不适当的方式形成的偏爱对它的作用。其他人则深刻地批判了效用概念，认为我们应该以测量人们的能力来取代它，也就是说，用人们在不同的生活领域能够做什么和成为什么这样的尺度来取代它。同样，解决这些问题的一些突出的方法都呈现在这个集子里。

玛莎·努斯鲍姆和阿玛蒂亚·森为本论文集所写的导言，对与会者在会议上分析过的问题作了更详细的介绍。在这篇前言中，我的目的在于，跳出这次会议，看看将这两个学科整合到一起取得了多大进展，也就是说，鼓励在哲学家和经济学家之间就生活质量改善的问题进行争论（更具体地说，就是鼓励不同学科成员之间进一步进行合作研究，以便得出可为政策制订者采纳的结论）方面所取得的进展。这次会议以及结成的论文集表明，一些经济学家越来越重视有关他们出发点的基本哲学问题。他们关注的方面有待拓宽。特别是在发展领域，如果回避这些问题，我们就发现不了解解决复杂经济问题的适当方法。另一方面，同样很清楚的是，哲学家们也意识到将他们的理论发现和理论探求与解决复杂的实际问题联系起来的重要性。需要强调的是，这种意识需要扩展；这些实践性的探求需要我们放眼世界，而不仅仅着眼于少数享有特权的发达国家，这些国家往往是分配正义这一哲学讨论中的参照点。如果经济学家和哲学家们进一步发展始于这次会议的合作模式，那么，本论文集集中的两个实例，处理公共政策制定的芬兰方法和瑞典方法（社会科学家考察了行为而不仅仅是满意度，并且对不同的生活领域多元情形下的成就进行了测量），指向了他们可预期的某种有益结果。

在会议集中讨论的保健和性别正义这两个领域里，特别需要这种合作。对公共政策所要考虑的有关健康和与健康相关的益品分配的这一复杂决定的反思，揭示需要跳出传统的、粗糙的经济衡量方法，来对生活质量问题进行全面的思考。对妇女生活质量的评估是发展中国家面临的一个特别紧迫的问题。因为在这些国家，由于人们终生受剥夺和缺乏教育，他们的欲望受到限制乃至扭曲，所以他们对生活的期望值不得不调低。我们经常看到的是，在效用（可以解释为满意度）和妇女在许多重要方面的实际功能能力之间存在着巨大的差距。并且我们从中还看到有必要强调有关传统和文化相对性的哲学问题的重要性，以判定谁的信念和判断可作为政策制定者测量标准的资源。这两个问题是世界发展经济学研究院继续进行交叉学科研究的焦点，它将孕育另一本有关人的能力和性别正义问题的论文集，以及有关健康政策伦理意义这样一个研究项目。

世界发展经济学研究院主任 拉奥·杰雅渥达拉

1990年8月27日

# 目 录

前 言 .....	/ 1
导 言 .....	/ 1

## 第一部分 生活和能力

什么的平等？论福利、善和能力 .....	G. A. 柯亨 / 11
能力与福祉 .....	阿玛蒂亚·森 / 35
C. M. 库斯哥阿德和伍尔夫·盖德尔评柯亨和森 .....	/ 62
对不平等的描述：瑞典的福利研究法 .....	罗伯特·埃里克森 / 76
本格特—克里斯特·耶桑德尔的评论 .....	/ 93
所有、爱、存在：瑞典福利研究模式的 可替代方式 .....	埃里克·阿拉特 / 97
保健和医学伦理学领域的生活质量测量 .....	丹·伯罗克 / 105
詹姆斯·格里芬的评论 .....	/ 141

## 第二部分 传统、相对主义和客观性

客观性和科学—伦理学的区分 .....	希拉里·普特南 / 151
劳伦兹·克鲁格的评论 .....	/ 167

客观性与社会意义 .....	迈克尔·沃尔茨 / 174
鲁斯·安娜·普特南的评论 .....	/ 188
价值、欲望和生活质量 .....	托马斯·斯坎伦 / 195
西塞尔拉·博克的评论 .....	/ 213
解释和实践理性 .....	查尔斯·泰勒 / 221
玛莎·努斯鲍姆的评论 .....	/ 249
非相对性德性：一条亚里士多德主义的研究路径 .....	玛莎·努斯鲍姆 / 261
苏珊·荷利的评论 .....	/ 293

### 第三部分 妇女生活与性别正义

妇女与生活质量：两种规范还是一种? .....	朱丽亚·安娜斯 / 303
玛格丽塔·M. 瓦尔德斯的评论 .....	/ 324
正义、性别与国际界限 .....	奥罗拉·奥内尔 / 330
玛莎·努斯鲍姆的评论 .....	/ 354

### 第四部分 政策评估和福利经济学

分配健康：一个国际机构的资源分配 .....	约翰·E. 罗默 / 369
保罗·西伯莱特的评论 .....	/ 390
福利概念的相对性 .....	B. M. S. 范·普拉格 / 395
西迪克·奥斯马尼的评论 .....	/ 421
多元主义与生活水平 .....	保罗·西伯莱特 / 428

德里克·巴菲特的评论 .....	/ 446
生活方式和生活水平 .....	克里斯托弗·布里斯 / 454
阿玛蒂亚·森的评价 .....	/ 476
人名索引 .....	/ 485
主题索引 .....	/ 499
译后记 .....	/ 516

# 导 言

M. 努斯鲍姆 阿玛蒂亚·森

“他说，现在，比方说我们的课堂是一个国家。在这个国家里面有5000万英镑。这是不是一个繁荣的国家呢？第二十号女生，这不是不是一个繁荣的国家，而你是不是在这个兴旺的国家里生活着呢？”

“你怎么说呢？”路易莎问道。

“路易莎小姐，我说我不知道。我想我没法子知道这个国家是不是繁荣，或者我是不是生活在一个兴旺的国家里，除非我知道是谁得着这些钱，而且我是不是也有一份。但是这与那个问题毫无关系。这个答案与数目字的计算无关。”西丝擦了擦眼睛说道。

“这就是你的一桩大错。”路易莎批评道。

——查尔斯·狄更斯：《艰难时世》

当我们探问世界上某个国家或地区是否繁荣、其居民的生活质量之类问题的时候，仍要提出西丝·朱浦的问题：我们如何来评价，我们需要获取哪些信息？什么标准与人类的“兴旺”真正相关？第二十号女生敏锐地发现，仅仅知道既定数量的民众有多少钱〔像人均国民生产总值（GNP）这样的标准，仍被广泛地用作衡量生活质量的一种尺度〕是远远不够的。我们至少还需要问，这些资源如何分配，以及它们能为民众生活的改善做些什么。

这个问题实际上更为复杂。因为，如果我们真正想知道有关西丝·朱浦和她的同胞“兴旺”的情况，我们不仅需要知道他们有没有这些钱，而且还要知道有关他们如何谋生的许多事情。我们确实需要知道他们的预期



寿命（想想在狄更斯的小说中，焦煤镇的矿工为使他们的家庭免于饥饿和匮乏而过早去世的情况吧）。我们需要知道他们的保健和医疗服务情况；需要知道他们的教育情况——不仅要知道教育的可得性，而且还要知道教育的性质和质量（很有可能，格拉德格林先生的学校实际上缩减了他的学生的“兴旺”程度）。我们需要知道他们的劳动状况——其劳动是有价值的，还是艰难单调的，工人们是否享有某种程度的尊严和自主权；雇主和“人手”的关系合乎人性还是遭到贬损。我们需要知道公民享有什么样的政治、法律权利，在处理社会与个人的关系中，他们享有什么样的自由。我们需要知道家庭和两性关系是如何建构的，这些结构是如何培育或妨碍其他方面的人类活动的。也许尤为重要的是，我们需要知道，我们所探讨的社会是如何使人们去想象、探寻和感受诸如爱和感激这样的人类情感的，而这一切的前提条件是，生活不仅仅是一系列商务关系；人——不像焦煤镇的蒸汽机——是一个“难解之谜”，不是完全“用图表来说明的”。总之，如果好好考虑一下西丝的问题，我们似乎就需要对人们能够做什么和成为什么做更为全面而丰富的描述——相对于那些把自己的阅读趣味局限在为西丝的老师所喜欢的严密的技术和财经文件上的人而言，这种描述更适合阅读狄更斯小说的读者。

经济学家、政策制订者、社会科学家和哲学家，他们所面临的仍是生活质量的测量和评估问题。他们需要知道世界上许多地方的人们过得怎样，他们需要知道提出这个问题真正涉及到什么因素。当他们认真地面对这个问题时，可以说，面对它，会感到惊奇（在此有意使用这一格拉德格林先生的学校最不能容忍的词）；也就是说，会意识到评价人类生活的深刻复杂性，并且愿意承认，至少是初步承认，对于怎样处理这个问题，对于可以信赖的标准，其实有着极大可能的描述空间。

当然，面对这个问题，如果我们固守易于使用且以前一直使用的机械的公式，那么我们绝不会感到惊奇的。这种做法既提不出问题也得不到答案。这本论文集则力图提出问题，探讨可能的解决方案。通过对如何测量生活质量的各种不同的描述的赞成与反对两方面论证的考察，本论文集旨在加深大家对各种可取的主张及其优点的理解。当初，我们所以启动这项计划，是因为我们感觉到：这些问题在几个不同的领域已经引起争论，而不幸的是，这些领域之间几乎没有什么交流。大多数社会科学家和经济学家往往会同意西丝·朱浦的这一观点：人均国民生产总值是一个既粗糙又